接受美学视阈下的跨文化翻译策略研究

——以《牛棚杂忆》的文化负载词与隐喻翻译为例

金成臻¹

(¹上海对外经贸大学, 松江 上海 201620)

摘要: 接受美学理论揭示了译者如何通过理解和预测目标读者的期待视野, 以及选择适当的翻译策略, 实现文化信息的有效传递并提高译文的可接受性。本文从《牛棚杂忆》中的隐喻翻译实践出发, 查阅历史文献与资料, 对照两份翻译硕士学生的译文产出定稿, 并通过具体案例深入探讨跨文化翻译中文化负载词与隐喻表达的翻译方法, 分析译本中归化与异化、增译与减译、音译与意译加注释等手法的复合运用, 揭示其在提升译文质量、促进跨文化交际中的实践意义, 期望为今后的跨文化翻译提供参考。

关键词: 接受美学; 文化负载词; 隐喻; 归化与异化

DOI: doi.org/10.70693/rwsk.v1i5.943

一、引言

正文翻译作为跨语言与跨文化的信息传递活动, 不仅要充分传达原文的语言特点和文化内涵, 还需兼顾目标读者的接受能力。“接受美学”由德国学者汉斯·罗伯特·姚斯(Hans Robert Jauss, 1921-1997)在其演说《文学史作为向文学理论的挑战》提出, 强调读者在文本解读中的主体地位, 要求译者关注目标读者的期待与审美经验。由于汉语与英语两种语言在文化背景、历史传承与审美习惯上存在显著差异, 为译者带来了以文化负载词和隐喻为代表的翻译挑战。《牛棚杂忆》是季羡林对自己在“文革”时期的回忆录, 他以幽默甚至调侃的笔调讲述自己在“文革”中的不幸遭遇, 揭露“文革”的残酷性, 希望总结“教训”和“经验”, 让更多亲历者发声, 阻止悲剧重演。值得注意的是, 该书并非单纯的控诉或复仇之作, 而是通过描绘善恶、美丑交织的历史画卷, 在绝望中展现希望, 凸显其独特的文学价值。翻译此书有助于西方读者正确认识该历史时期中国社会的真实历史。本研究选取了《牛棚杂忆》中高频出现的文化负载词与隐喻翻译, 如“文化大革命”“劳改”“抄家”“请君入瓮”等词作为分析案例, 并非随机挑选, 而是基于以下考量: 首先, 这些词语均属于文化负载词或历史典故, 涉及“审美距离”与“期待视野”等翻译理论问题; 其次, 翻译此类词语带来的挑战具有普遍性, 与类似术语共享翻译难点, 研究其翻译策略具有方法论借鉴意义; 最后, 所选案例均基于真实译文, 而非臆造, 增强研究的实践价值。鉴于此, 本文将通过平行译本对照分析, 探讨各译本翻译策略的原因、差异与接受效果。

二、接受美学视阈下的《牛棚杂忆》

(一) 接受美学翻译观

接受美学(Receptional Aesthetics)这一概念由德国康斯坦茨学派的学者汉斯·罗伯特·姚斯在20世纪60年代后期提出。其核心观点强调读者在文学作品的理解与阐释过程中扮演着至关重要的角色, 文学作品的意义并非作者单方面赋予的固定存在, 而是在读者的阅读过程中不断生成与建构的。接受美学理论认为, 读者绝不是可有可无、无关紧要的因素。相反, 从根本上说, 文学作品是注定为读者而创作的, 读者是文学活动的能动主体(马萧, 2000)。邹晓伟(2021)指出, 接受美学重视读者的地位, 译者在翻译过程中必须考虑读者的动态参与, 努力帮助读者实现读者与文本的期望融合。

接受理论最值得关注的两个核心概念是“期待视野”和“审美距离”。所谓“期待视野”, 是指文学接受活动中, 读者原先各种经验、趣味、素养、理想等综合形成的对文学作品的一种欣赏要求和欣赏水平, 在具体阅读中, 表

作者简介: 金成臻(2002—), 男, 硕士研究生, 研究方向为文学翻译、翻译理论。

通讯作者: 金成臻

现为一种潜在的审美期待 (Jauss, 1970)。读者在欣赏一部文学作品时,以往阅读的记忆会被唤醒,进入一种特定的情感态度中,并期待“中间与终结”,这就是“审美经验的期待视野”。而既定期待视野与新作品出现之间的不一致则为审美距离 (何璐娇,刘明录,2019)。因此,接受美学翻译观启示译者,应尽量减少文化差异和语言障碍带来的理解困难,满足读者的“期待视野”,并准确把握“审美距离”,以确保原文与译文在读者接受层面上的一致性。

(二) 接受美学视阈下《牛棚杂忆》英译的文化挑战与理论价值

接受美学《牛棚杂忆》书中含有大量“文化负载词 (culturally-loaded words)”与“隐喻 (metaphor)”,其中“革命”“牛棚”“劳改”等词更是作为一条明线贯穿全文,若不能准确翻译将造成西方读者的严重阅读障碍。“文化负载词”是某种文化中特有事物的词、词组和习语,反映特定民族在漫长的历史长河中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式 (孔令翠,蒙兴灿,2002),这些词汇通常包含丰富的文化内涵,具有深厚民族文化烙印和鲜明的地域特征,在另一种文化中往往缺乏直接对应或易于误解的表达形式,形成语义空缺 (廖七一,2000)。而隐喻作为人类认知现象,也是语言使用过程中所产生的一种语义转化现象。余高峰 (2011) 指出,隐喻在语言学中,通常被定义为基于两个事物或概念之间某种相似性,使用一方的形式来表现另一方的手段。

作为一部“文革”时期的经典文学作品,其英译对当今社会具有多方面的价值。首先,促进跨文化理解,提供真实的历史视角:“文革”是中国近现代史上特殊而复杂的时期,西方学界和公众对这一阶段的认知往往受限于二手资料或西方学者的解读。通过翻译“文革”时期的文学作品,国外读者能够直接接触到当时中国作家的亲身经历与情感表达,有助于更全面、客观地理解这一历史阶段。其次,它能为比较文学和翻译研究提供素材。“文革”时期的文学作品在创作风格、主题表达、叙述方式等方面都受到特殊历史环境的影响。例如,样板戏、红色小说、知青文学等具有鲜明的时代烙印。将这些作品翻译成其他语言,有助于比较不同历史背景下的文学表达方式,同时也为研究特殊时期文学作品的翻译策略提供实践案例。再次,它能启发人们反思极端政治对文学的影响。“文革”文学大多带有政治宣传色彩,但其中不乏真实的个人经历和社会观察。通过翻译,这些作品可以成为研究极端政治环境对文学创作影响的案例,帮助人们反思文学与政治之间的复杂关系,并为当代社会提供警示。不同语言的译本能让更多国家的人了解“文革”的社会影响,也能促进国际社会对历史记忆、创伤叙述、集体反思等议题的讨论,为人类历史上的类似现象提供借鉴。

按真实性分类,文学体裁可分为虚构文学和非虚构文学,而非虚构文学又包括纪实文学、历史文学、散文及自传文学 (Genette, 1997)。目前,接受美学翻译理论处理非虚构文学中的前三者已获得可观数量的成功实践,但在以往实践中较少涉及“自传文学”,存在理论空白。从长期实践经验来看,通过归化与异化、增译与减译、音译或意译加注译等翻译策略的综合运用与优势互补,译者为处理文化差异难题开辟了多种路径。要实现对该书的高质量翻译,译者还需要充分理解特殊时期内涵、掌握丰富的跨文化知识,必须客观地把握历史红线尺度。

三、接受美学视阈下《牛棚杂忆》《牛棚杂忆》中关键术语的翻译分析

(一) “期待视野”在《牛棚杂忆》翻译中的作用

读者首次接受一部文学作品时,必然包含着与他以前所读作品相比而进行的审美价值体验。《牛棚杂忆》外译的受众为西方读者,他们在阅读时会调用对中国近代史的认识或对相关著作的理解,期待在此书中找到与先前审美经验共通之处,《牛棚杂忆》中的文化负载词、隐喻对西方受众来说是陌生的,译者不但要注意源语言与目标语言间的文化差异,还要引起读者“视野的变化”,呈现出本书特定的时代背景、社会事实和文学魅力。事实上,《牛棚杂忆》中文化负载词和隐喻的翻译问题并非“劳改”“抄家”所独有,而是所有涉及政治运动与群体恐惧的术语 (如“批斗”“公审”) 都面临的翻译难点。因此,研究此类词语的翻译策略,不仅能帮助准确传达该词的历史背景,也能为其他政治术语的翻译提供参考。下文将对对比从归化与异化、增译与减译到音译与意译加注译等翻译技巧的复合运用,探讨如何在避免误导目标读者的同时,顺应与打破兼用地对待读者的审美期待,使其能够较为轻松地接受译作内容,尽可能地保持历史真实感。

西方读者在阅读关于中国历史的文本时,通常会将其与自己熟悉的历史事件、政治运动相联系,而“文化大革命” (1966-1976) 是中国现代史上的一场重大政治运动,带来了深远的社会、文化和经济影响。西方读者对这一概念较为陌生,因此译者需精准传达其历史意义。试看以下案例:

译文 A: “Great Revolution of Culture”

译文 B: “Wenhua Dageming (a decade-long political upheaval in China from 1966 to 1976, causing severe social unrest, cultural destruction and economic stagnation)”

西方历史上曾发生多次革命运动,虽然事件背景不同,但都伴有意识形态斗争、社会动荡、大规模政治运动的共同特征。“Great Revolution of Culture”属于直译,但强调的是“文化的伟大革命”,容易被读者理解为一场推动文化繁荣的变革,如类似文艺复兴 (Renaissance) 或启蒙运动 (Enlightenment),而非一个伴随社会动荡与政治清洗的极端运动;译文 B 采用音译加解释的方式,虽然能够提供较详细的信息,但表达较为冗长,不符合正式历史叙述中的惯例。音译“Wenhua Dageming”并不能让非中文背景的读者迅速理解其含义,而长篇注释虽有助于说

明,但在正式文本或学术写作中并不常见。查阅资料后发现,“文化大革命”并无官方确立的固定英文译法,因此译者需在直译与解释性翻译间权衡。最终定稿选择了由中国日报(China Daily)在2010年提到的“Cultural Revolution”。这一译法在主流英语媒体中已被广泛使用,具有较高的权威性和接受度,也契合了西方历史上的类似政治运动,如“俄国十月革命(October Revolution)”。西方读者在看到“Revolution”一词时,会自然联想到这些具有政治、意识形态斗争色彩的大规模社会运动,从而在理解上产生共鸣,降低文化隔阂,让西方读者在自己的“期待视野”中找到参照物,从而更容易理解这一运动的极端性和影响力。

再看“牛棚”,该词并非现实生活中的饲养牛的棚子,而是作为“文革”标志性迫害场所,承载特定历史意义,是在中国特定历史时期的羁押受害者之处——红卫兵以交代历史问题,工作问题等和改造思想为理由对受害者隔离审查,因这些人被称为牛鬼蛇神,故名牛棚。西方受众并不了解这些汉语文化负载词,翻译时应在英文中找出与汉语意义相对应的表达,用英文中的形象替代汉语中的形象,贴近目标语受众的文化语言环境,满足其潜在的审美期待。然而,西方受众有时又会期待体验异域文化,感受语言的差异性,因而可以对书中频繁出现的词或无对应词汇采用音译加注释等异化的翻译方法。如:

译文 A: “Niupeng (a place where intellectuals and officials were persecuted and detained during the 'Cultural Revolution')”,

译文 B: “Cowshed”

比对两份译文可见,译文 A 虽有简略注释,但未充分展现其在“文革”中的复杂迫害体系、对社会阶层的冲击及背后的社会心理创伤,如未提及被关押者在此遭受的精神与肉体折磨细节。而译文 B 仍未完整呈现其在历史进程中的作用及社会影响广度,未涉及牛棚在不同地区的差异及演变情况。为了保留源语文化意象的原汁原味,并满足英文读者对这一陌生文化元素的理解需求,定稿为“Niupeng (a makeshift detention facility during the 'Cultural Revolution' in China where intellectuals, officials and many others were brutally persecuted, symbolizing the chaos and violation of human rights of that era)”。这种音译加注释的方式是异化翻译的表现,音译保留了原词的语音形式,注释则详细解释了其特殊文化内涵,使英语读者能够认识到这是一个具有特定中国历史文化背景的词汇,符合接受美学中平衡源语文化与目标语读者理解的要求(Jauss, 1982)。Jauss 强调读者的期待视野在文学接受中的重要性,译者通过注释调整了英语读者对“牛棚”这一陌生词汇的期待视野,促进其接受译文。如果字面翻译为“cowshed”则完全失去了其在中国“文革”特殊历史语境下的深刻含义,会误导英语读者;若采用意译详细描述其功能,又会使译文显得冗长且可能无法准确传达其特定历史文化内涵。

又如“劳改”,该隐喻表达在文中高频出现,这一矫正措施在“文革”时期被有心之人扭曲利用,背离正常改造,更多具有迫害意义,与如今并非同一概念,试看:

译文 A: “forced labor”

译文 B: “labor reform”

比对译文可见,译文 A 仅表达强制劳动,未揭示“文革”期间劳改的非法性、随意性、缺乏法律监管及对被劳改者身心的双重迫害特点,未达到文化内涵传递要求;译文 B 同样未体现其特殊历史意义,易误导读者认为是正常的劳动改造制度,未考虑目标读者对特殊文化现象的理解需求。由于历史背景复杂,部分隐喻超出西方读者理解范围,对西方读者无法理解的事物、现象和概念等,应适当添加背景介绍、解释说明等内容,也要考虑英语的语言特点,在语言层面进行适当调整,保证译文表达清晰、表意准确(李灵, 2015)。因此,结合两份译文和相关历史文献资料,为突出说明其特定历史时期被滥用情况及与正常劳改的本质区别,译者定稿增译为“abused labor correction during the 'Cultural Revolution' which was used as a means of political persecution rather than legitimate rehabilitation, lacking legal protection and basic human rights”。在实践中,译者参考了关于中国“文革”历史的研究著作、回忆录等资料,这些资料对处理此类具有特定时代文化负载词的翻译具有借鉴意义。在翻译《牛棚杂忆》时,无论采用归化还是异化策略,都需要兼顾其文学特色,并充分考虑目标读者的需求,使译文符合西方受众的审美水平和欣赏习惯。因此,在该书外译过程中,应促使西方读者的期待视野与译文的审美取向相结合,实现视野的融合,从而减少文化障碍,使其更容易理解和感受文本的内涵。

(二)“审美距离”在《牛棚杂忆》翻译中的作用

西方读者在接受译文时,需要逐步领会其中深刻的思想内容,同时,他们的期待视野也会随之调整,以适应译作的审美表达。译者在英译过程中,面临着在保持还是缩小审美距离之间的选择。如果保持较大的审美距离,虽然能够较完整地传达原文的神韵,却可能增加理解难度;而若过度缩小审美距离,使其更符合西方受众的阅读习惯,则可能削弱原文的本土文化价值。因此,只有当读者的期待视野与文本之间保持适当的审美距离,《牛棚杂忆》才能更好地被西方读者理解和接受。试看“抄家一词”,它是“文革”中严重践踏人权的典型迫害手段。对于不了解“文革”背景的西方读者而言,“抄家”概念可能超出了他们的“期待视野”,形成较大的“审美距离”。

译文 A: illegal house raids during the 'Cultural Revolution'

译文 B: house raids,

这两种译法均存在问题。“illegal house raids”可能让目标读者误以为这是一场无政府状态下的犯罪活动,而忽

视了其作为政府主导的系统性政治迫害的本质。而“house raids”在英语语境下通常指警方的合法执法行为，如Greene、Urbanik和Yankey（2021）研究了警方对多伦多市中心女性住所的突袭行动，Hallaq和Fallah（2020）也分析了以色列士兵在巴勒斯坦的搜捕行动。这些例子表明，house raids在西方语境中并不天然带有政治迫害的含义，甚至可能让读者误解为正当的执法行为。

根据姚斯的“审美距离”理论，不同文化背景的读者对历史事件的认知不同。因此，为了强调政治迫害目的，让目标读者认识到，这不是单纯的抢劫或暴力，而是制度化的政治清洗，仅使用“house raids”无法准确传达“抄家”的历史背景及政治迫害性质，需补充信息，以缩小审美距离。可参考“Kristallnacht（纳粹德国对犹太人家园的搜捕）”的翻译方式。在英语世界，该术语通常保留德语原名，而不是直译为“Crystal Night”，这是为了避免削弱其历史背景中的迫害色彩。同样，译“抄家”时，直接使用“house raids”可能会稀释其政治迫害含义，因此应补充解释性翻译，如“to persecute individuals, often accompanied by confiscation of property and violation of privacy”，以确保目标读者准确理解“抄家”在特定历史背景下的社会意义。

再看“请君入瓮”一词。该词源于唐代酷吏周兴设计惩治他人，但最终自食恶果的典故，带有强烈的讽刺意味，在《牛棚杂忆》语境下，隐喻那些受到迫害的人在政治运动中被迫参与构建压迫体系，最终自身也深陷其中。这一表达不仅指“陷入自己设下的圈套”，还带有无奈、讽刺和政治压迫的意味。目标读者如果仅根据直译作出推测，可能会理解为单纯的陷阱，而非特定历史时期下的自我构陷。“请君入瓮”属于汉语文化典故，在原文中承载了历史背景和讽刺意味。然而，英语中缺乏直接对等的表达方式，若仅直译为“We were trapped in the urn.”，目标读者难以理解其文化深意。这一问题不仅存在于本案例，还涉及大量中国文化典故（如“狐假虎威”“画蛇添足”）本案例的分析，将为其他典故翻译时如何收放目标读者的审美距离，让他们在陌生文化背景下仍能准确解读提供方法论支持。

译文 A: We were “trapped in the urn.”

译文 B: “like being lured into a self-made trap”

比对两份译文可见，译文 A 缺失对应的文化内涵，不了解“请君入瓮”这一典故就很可能无法理解其中的讽刺与无奈，作者的情感也无法传达。直译后“trapped in the urn”只是字面意思的“被困在瓮中”，而非历史典故所指的自陷圈套的荒诞。目标读者可能会认为“被困在瓮里”是物理上的惩罚，而不是自我设陷的讽刺意象。而译文 B 虽然强调了自作自受的逻辑，但其情感不够强烈，但未能体现其中的政治讽刺与无奈，可能误导目标读者会将其解读为普通的因果报应，而忽略其特定历史时期的政治象征意义。“请君入瓮”是一个典型的文化负载词汇，具有讽刺和警示意义。如果直接翻译为“We were trapped in the urn.”，西方读者可能会理解为字面含义，而忽略其隐含的政治迫害和反讽色彩。从接受美学的“审美距离”角度来看，目标读者的文化背景与原文作者存在差异，过于直白的翻译可能使读者无法充分感受到原文的讽刺意味。因此，意译为“like being lured into a self-made trap”，并在后面补充解释“（a Chinese idiom ‘Qing Jun Ru Weng’ which vividly depicts the irony of being caught in one’s own scheme）”，既能保留原文的文化特色，又能缩短读者的审美距离，提高理解效果，“irony”一词的使用，也为目标读者营造了讽刺意味和政治荒诞。

《牛棚杂忆》文中以“一部十七史，不知从何处说起”以“十七史”隐喻复杂繁多之事，“革命小将”“革命造反派”等词汇在特定历史语境下也具有相当的隐喻含义，因为二者暗示着特定群体在中国“文化大革命”时期的所扮演的角色与行为。因此，对这些隐喻词语的翻译需要达成隐喻在目标语中的有效重构，使读者获得与源语读者相近的审美体验。

中国史学发展到宋朝，一共编著了 17 部正史，称为十七史。因此，文天祥曾道“一部 17 史，从何说起！我今日非应博学宏词科，何暇泛论！”。本句可意译为“History is too complex for us to know where to begin”。直译为“With seventeen histories, not knowing where to start”固然复现了典故的意义，亦打破了西方受众的期待视野，但读者很难理解其中的隐喻关系与文化内涵，会造成理解障碍；而如果把“十七史”这一隐喻元素转化为“history is too complex”（历史太过复杂）则摒弃了“十七史”的典故意义，转而传达句中的隐喻意义，缩短了源文本与受众的审美距离，更易于西方受众理解。

又如“革命小将”一词，是指在毛泽东思想哺育下生长壮大的广大革命青年，是毛主席最忠实的红卫兵，是整个社会力量中的一部分最积极最有生气的力量；而“革命造反派”则指“文革”时期以“造反”自称、标榜的一种群众组织，及其与他们的政治实践相关联的一整套思想方法、行为特征、价值取向，以红卫兵为主体。造反派的本质就是造反，鼓吹打乱、改变现有的秩序，以奉旨造反成事并屡试不爽。通过比对译文，译者在此选择把“革命小将”译为“radical young followers”、将“革命造反派”译为“revolutionary insurgents”。“革命小将”与“革命造反派”在原文中承载着特定的历史隐喻和情感色彩，若采用西方受众常见的如“young people”或“rebel”等词汇，可能使读者迅速归纳为他们熟悉的普通群体或叛乱者，从而忽略了“文革”语境下所独有的文化与政治内涵。此外，当译文呈现出不那么直接的表达时，读者往往会停下来思考：这些“radical young followers”和“revolutionary insurgents”究竟在特定的历史背景中承载何种意味？审美感受时间的延长不仅激发了读者的好奇心，还能促使他们去了解中国“文革”时期的独特历史情境，从而产生更深层次的文化与审美共鸣。因此，译者将“革命小将”译为“radical young followers”、将“革命造反派”译为“revolutionary insurgents”实际上是在审美距离的延长程度上作了精心地把控，通

过保留原文本中的隐喻性特征，同时用目标语言中恰当的词汇来提示读者这种“异域感”，形成了一个既保留原文独特文化特质，又能为西方受众所接受的中间地带，读者被迫需要在阅读过程中慢慢解码这些具有“激进”“造反”意味的词汇，从而在心理上形成一种停顿和反思，而这种“停顿”恰恰是延长审美距离的体现，使得读者能够在消化信息的同时，更深刻地体验到“文革”那段特殊历史的冲击力与复杂性。

四、结语

本研究围绕“文化大革命”“劳改”“抄家”等多个典型案例，探讨了文化负载词与文化典故的翻译策略。从接受美学的“期待视野”理论出发，我们发现：目标读者对源语言文化的认知水平，决定了翻译策略的选择。此外，直译、意译及解释性翻译各有优劣，但文化负载词与隐喻翻译需要在忠实原意与避免误解之间寻求平衡。这些案例不仅是个别现象，还代表了整个政治术语和文化典故的翻译困境，研究它们的翻译方法，能为类似文本（如历史文献、政治回忆录等）的翻译提供借鉴。未来研究可以扩展到其他特定时期历史文化背景下的相关术语，或进一步探讨接受美学在跨文化翻译中的适用性。

参考文献:

- [1] Greene, C., Urbanik, M.-M., & Yankey, M.-K. (2021). “I’m Wise to the Game”: How Inner-City Women Experience and Navigate Police Raids. *Feminist Criminology*, 16(4), 403-423.
- [2] Genette, G. (1997). *Palimpsests: literature in the second degree*.
- [3] Hallaq, S., & Fallah, B. (2022). Effect of Witnessing House Raids and Arrests on Child Behavior: Evidence from Israeli-Palestinian Conflict. *Defence and Peace Economics*, 34(8), 1018-1038.
- [4] Jauss, H. R. (1982). *Toward an Aesthetic of Reception*. [M]. University of Minnesota Press.
- [5] Jauss, H. R. & Benzinger, E. Literary history as challenge to literary theory [J]. *New Literary History*, 1970(1): 7-37.
- [6] 何璐娇, 刘明录. 接受美学视角下的广西桂剧外译[J]. *四川戏剧*, 2019(2): 155-159.
- [7] 孔令翠, 蒙兴灿. 实用汉英翻译 [M]. 成都: 四川大学出版社, 2002:64.
- [8] 李灵. 外宣翻译中的增译与减译技巧[J]. *中译外研究*, 2013(00): 215-224.
- [9] 廖七一. 当代西方翻译理论探索 [M]. 南京: 译林出版社, 2000.
- [10] 马萧. 文学翻译的接受美学观[J]. *中国翻译*, 2000(2): 47-51.
- [11] 余高峰. 隐喻的认知与隐喻翻译[J]. *学术界*, 2011(1): 159-164+287.
- [12] 邹晓伟. 《额尔古纳河右岸》及其英译本的接受美学阐释与传播探析[J]. *黑龙江民族丛刊*, 2021(2): 130-135.

A Study of Cross-Cultural Translation Strategies from the Perspective of Reception Aesthetics: A Case Study of Culture-Loaded Terms and Metaphors in Niupeng Zayi

Chengzhen Jin¹

¹ *Shanghai University of International Business and Economics, Shanghai, China*

Abstract: The Reception Aesthetics reveals how translators can effectively transmit cultural information and enhance the acceptability of translations by understanding and anticipating the horizon of expectations of target readers and choosing appropriate translation strategies. This paper starts from the metaphor translation practice in Niupeng Zayi. Through referring to historical documents and materials, comparing the final translation drafts of two Master of Translation students, and deeply exploring specific cases, it probes into the translation methods for culture-loaded words and metaphorical expressions in cross-cultural translation. It analyzes the combined application of techniques like domestication and foreignization, addition and omission, transliteration, and liberal translation with annotation in the translated versions, revealing their practical significance in improving translation quality and promoting cross-cultural communication. It is expected to offer references for future cross-cultural translations.

Keywords: Reception Aesthetics; Culturally-loaded Word; Metaphor; Domestication and Foreignization